Testi lingue e culture ispanoamericane

AA 2023-2024

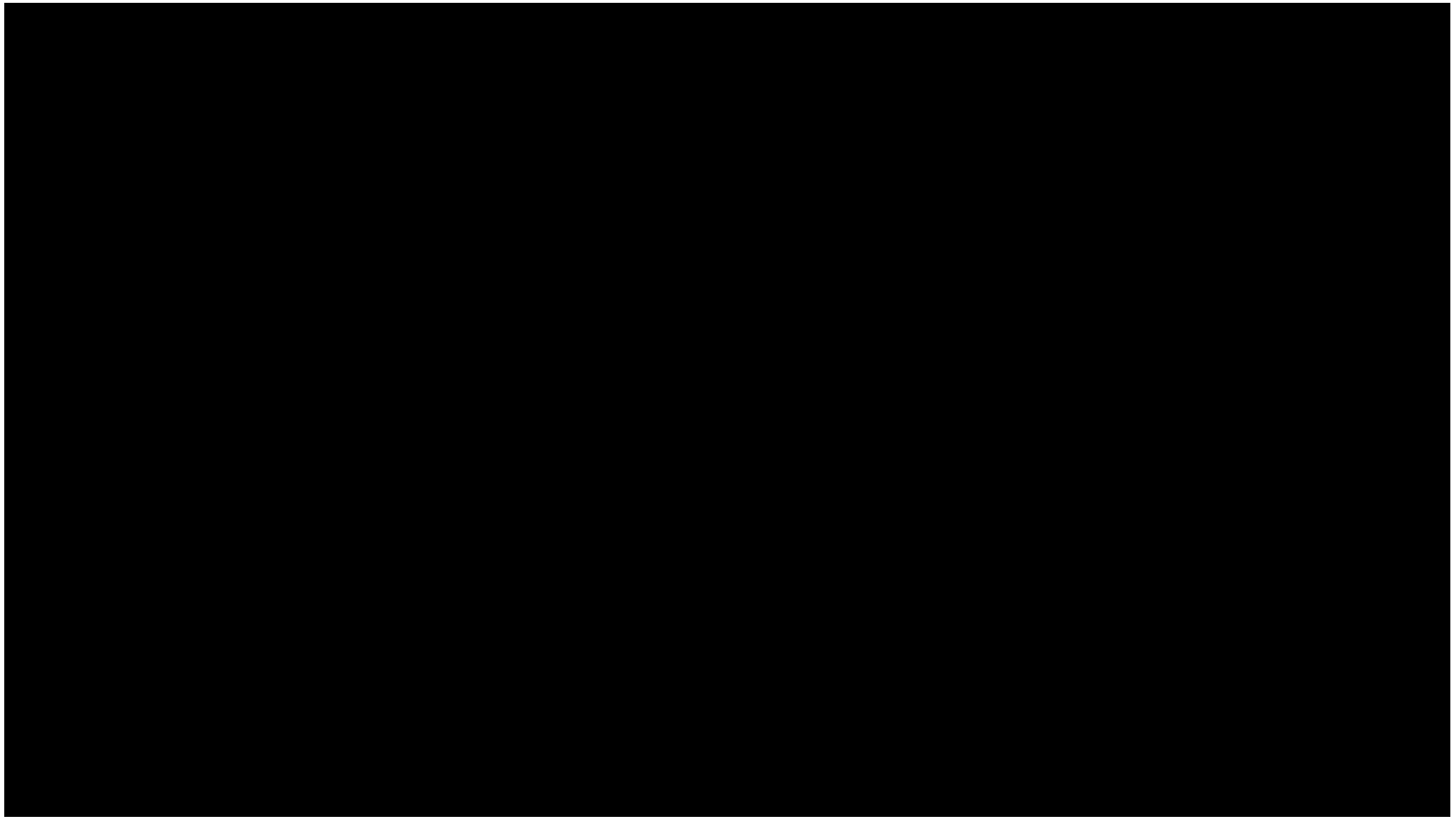
¿Literatura Hispanoamericana?

Un continente, muchos nombres.

- **Indias occidentales / Nuevo Mundo / América**
- **Hispanoamérica**: 1) XIX: proyecto liberal de unión de las repúblicas ex colonias españolas, en función anti-española; 2) XX: desde el concepto de ***Hispanidad*** surgido con la Generación del ’98, que reivindica la obra de España y el vínculo cultural con los países americanos. Krausismo, filosofía identitaria. Hace hincapié en la lengua.
- **América Latina o Latinoamérica (y el Caribe)**: consagrado en Francia a mitad del XIX, en apoyo a la política expansionista de Napoleón III y la conquista de México. Dará lugar, a principio del XX a la idea de ***latinidad***, en contraposición a la América anglosajona. Incluye a Brasil. Rechazada por España y reivindicada por los “latinoamericanos” desde fines del XIX. Da lugar al **latinoamericanismo** (patria grande, integración latinoamericana...)
- **Iberoamérica**: fines del XIX, abarca los países ibéricos y los americanos, incluyendo Brasil. Al ser una noción geográfica, más que lingüística y cultural, incluye mejor el mestizaje y otras realidades etno-culturales que no caben en la hispanidad y latinidad. Cobra impulso en España después de Franco para replantear las relaciones entre España y los países iberoamericanos, en oposición a la deriva conservadora de la hispanidad.
- **Sudamérica**: categoría geográfica estrictamente limitada al sur del continente, cuyo uso puede generar ambigüedades.
- **Nuestra América, Indoamérica, Amerindia, Eurindia...**

Latinoamérica_Calle 13

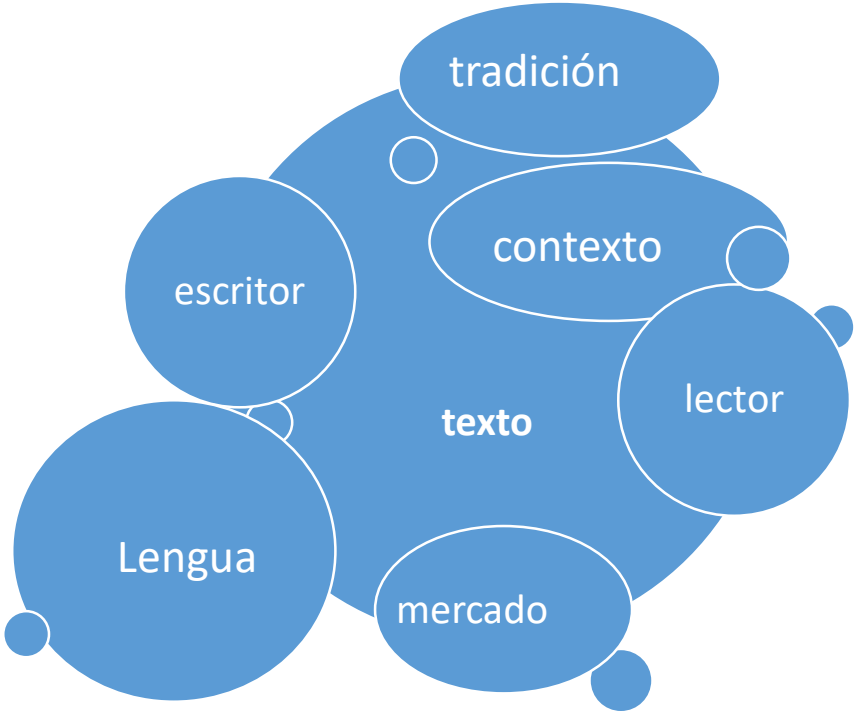
- ¿Qué lengua se habla al principio?
- ¿qué otra lengua se usa en la letra?
- ¿Un título de novela?
- ¿Un evento histórico?
- ¿Un famoso futbolista?
- ¿Países latinoamericanos?
- ¿Imágenes?



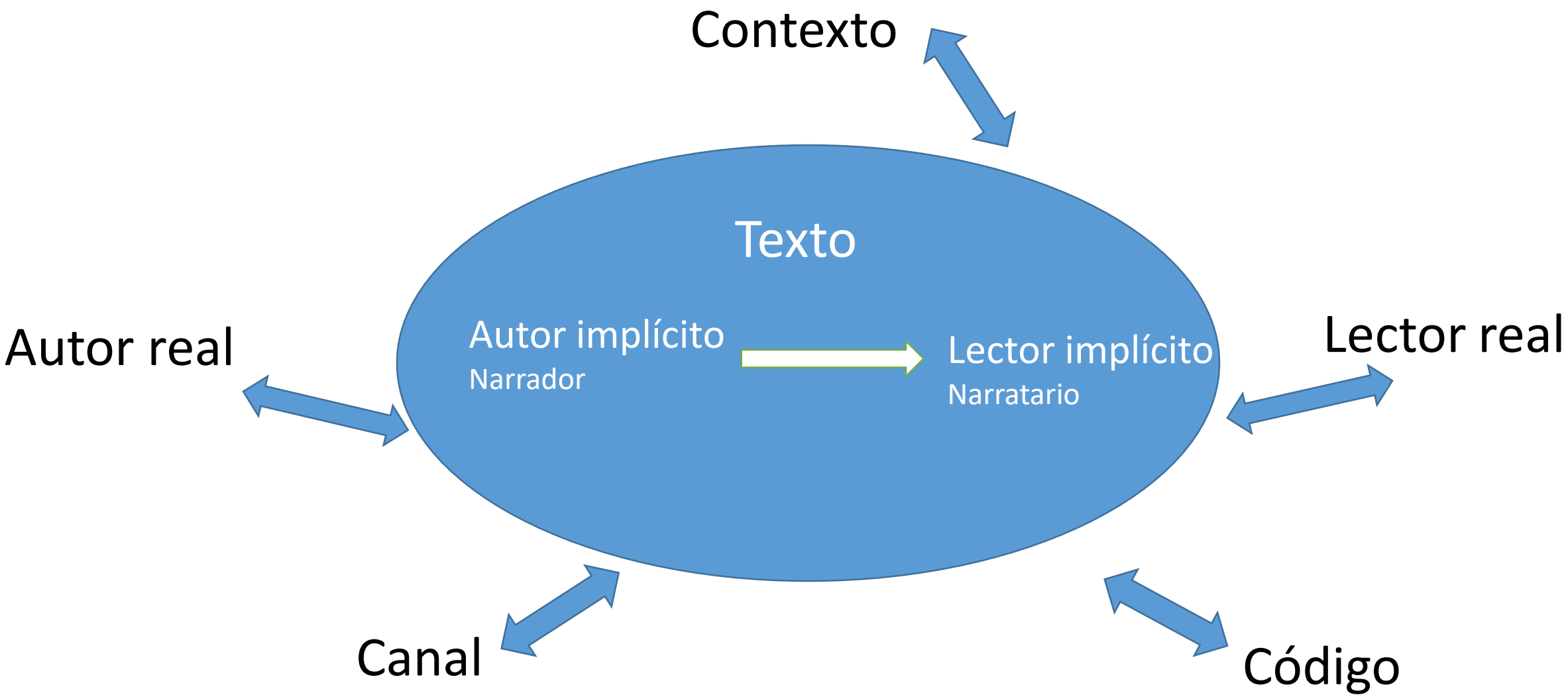
La literatura como sistema

La red de relaciones hipotetizadas entre una cierta cantidad de actividades llamadas "literarias", y consiguientemente esas actividades mismas observadas a través de esta red.

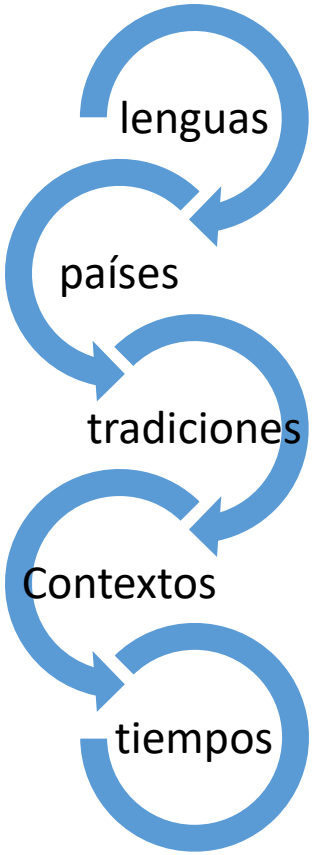
Itamar Even-Zohar
“El sistema literario“, 1990



La comunicación literaria (Jakobson 1963; Segre 1982)



La literatura hispanoamericana es un sistema plural y heterogéneo



¿Una lengua?

Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos… Estos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo… Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas… Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra… Pero a los bárbaros se les caían de la tierra de las barbas, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes… el idioma. Salimos perdiendo… Salimos ganando… Se llevaron el oro y nos dejaron el oro… Se lo llevaron todo y nos dejaron todo… Nos dejaron las palabras.

Pablo Neruda,

"La palabra", en *Confieso que he vivido*, 1973

Las lenguas indígenas, ¿un sustrato?

Cacao
Chocolate
Tomate
aguacate
tiza
Chicle

Cigarro
chamaco

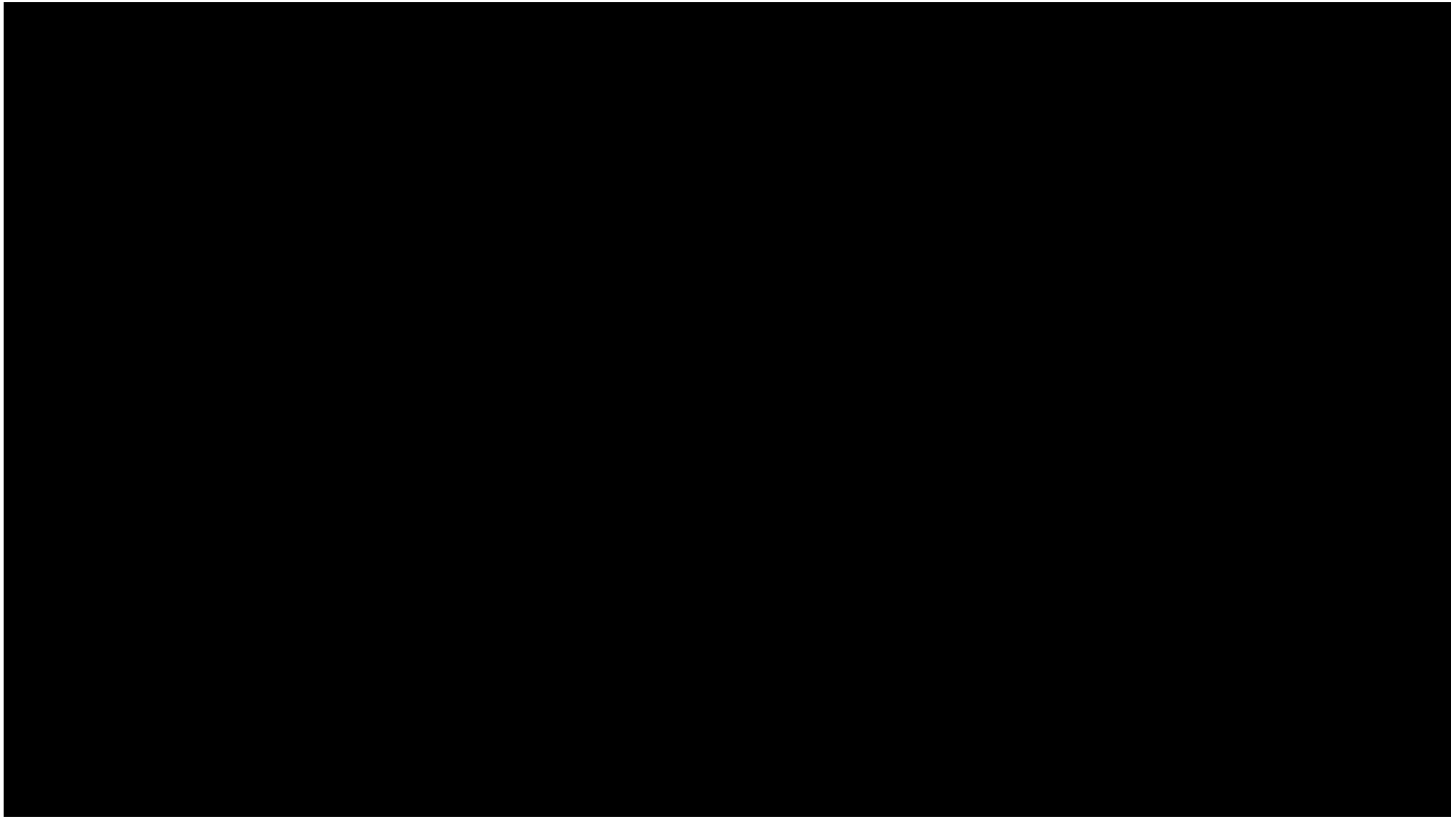
Papa
Cancha
Chacra
Cóndor
pampa

Canoa
Barbacoa
Cacique
Caníbal
Maní
Colibrí
Tiburón

Maraca
ananá

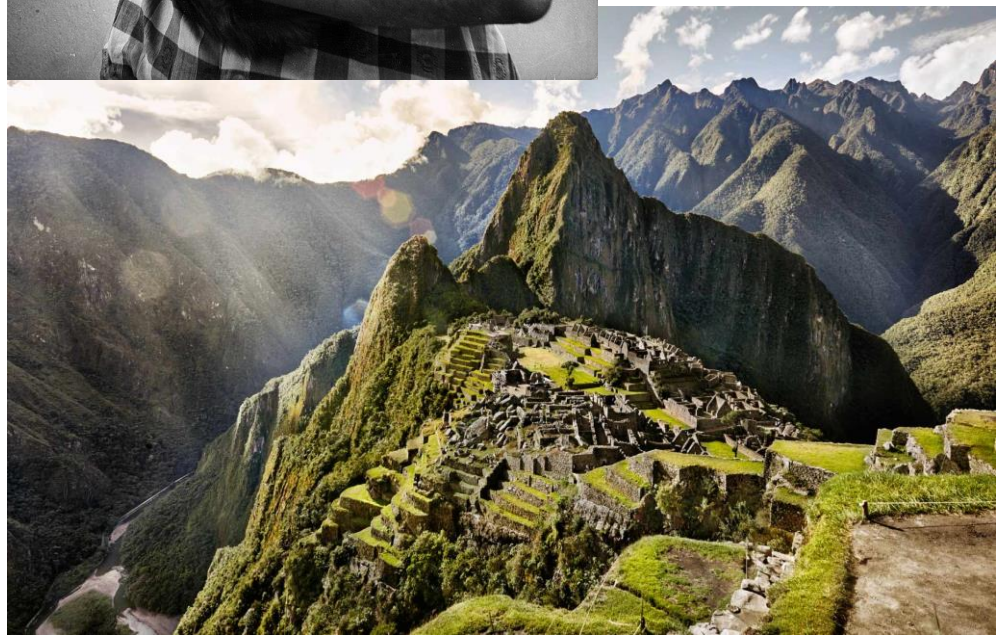
Che
Gaucho
poncho

Nosilatiaj-La belleza, dir. Daniela Seggiaro, 2012



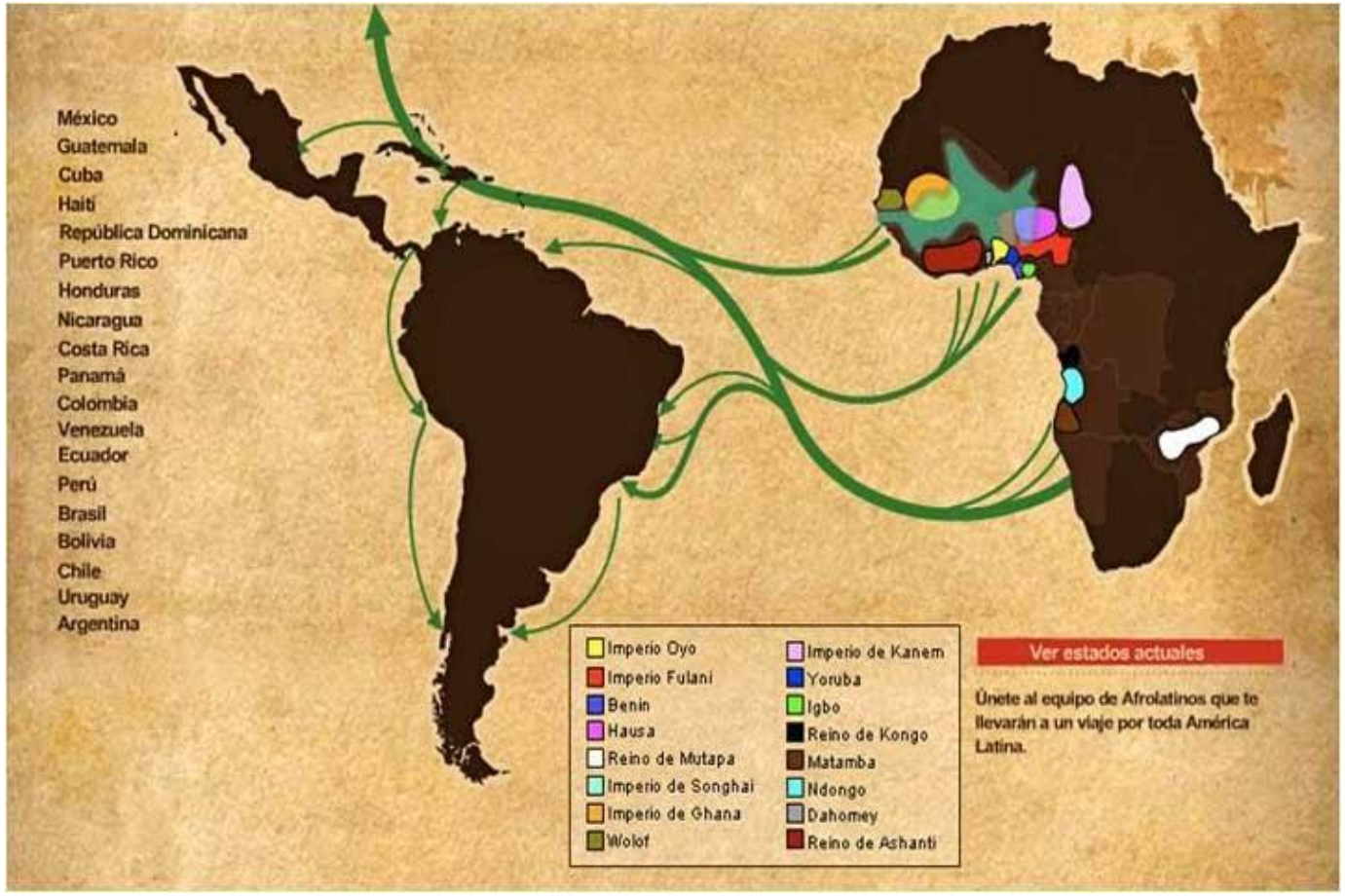
¡Ver a nuestro pueblo desde un abra, desde una cumbre donde hay saywas de piedra, y tocar en quena o charango o en rondín un huayno de llegada! Ver a nuestro pueblo desde arriba, mirar su torre blanca de cal y canto, mirar el techo rojo de las casas, sobre la ladera o en la loma o en la quebrada, los techos donde brillan anchas rayas de cal; mirar en el cielo del pueblo, volando, a los killinchos y a los gavilanes negros, a veces al cóndor que tiende sus alas grandes en el viento; oír el canto de los gallos y el ladrido de los perros que cuidan los corrales. Y sentarse un rato en la cumbre para cantar de alegría.

José María Arguedas, *Yawar fiesta*, 1941



Los superestratos: Las lenguas africanas

Cumbia
Mochila
Mucama
Tango
…

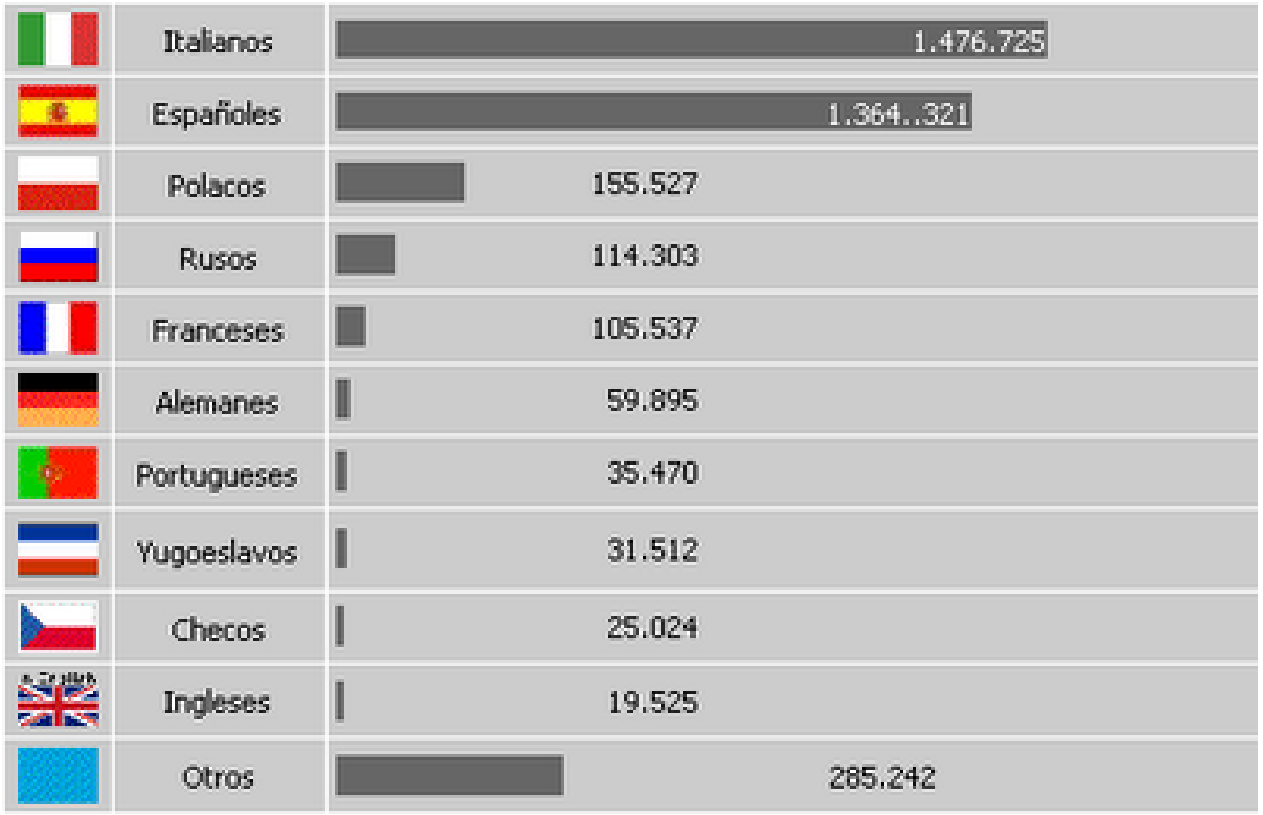


Son número 6

Yoruba soy, lloro en yoruba lucumí.
Como soy un yoruba de Cuba,
quiero que hasta Cuba suba mi llanto yoruba,
que suba el alegre llanto yoruba
que sale de mí.
Yoruba soy,
cantando voy,
llorando estoy,
y cuando no soy yoruba,
soy congo, mandinga, carabalí.
[...]

Nicolás Guillén
El son entero, 1947

Las lenguas de inmigración



Inmigrantes en Argentina desde 1880
a 1910

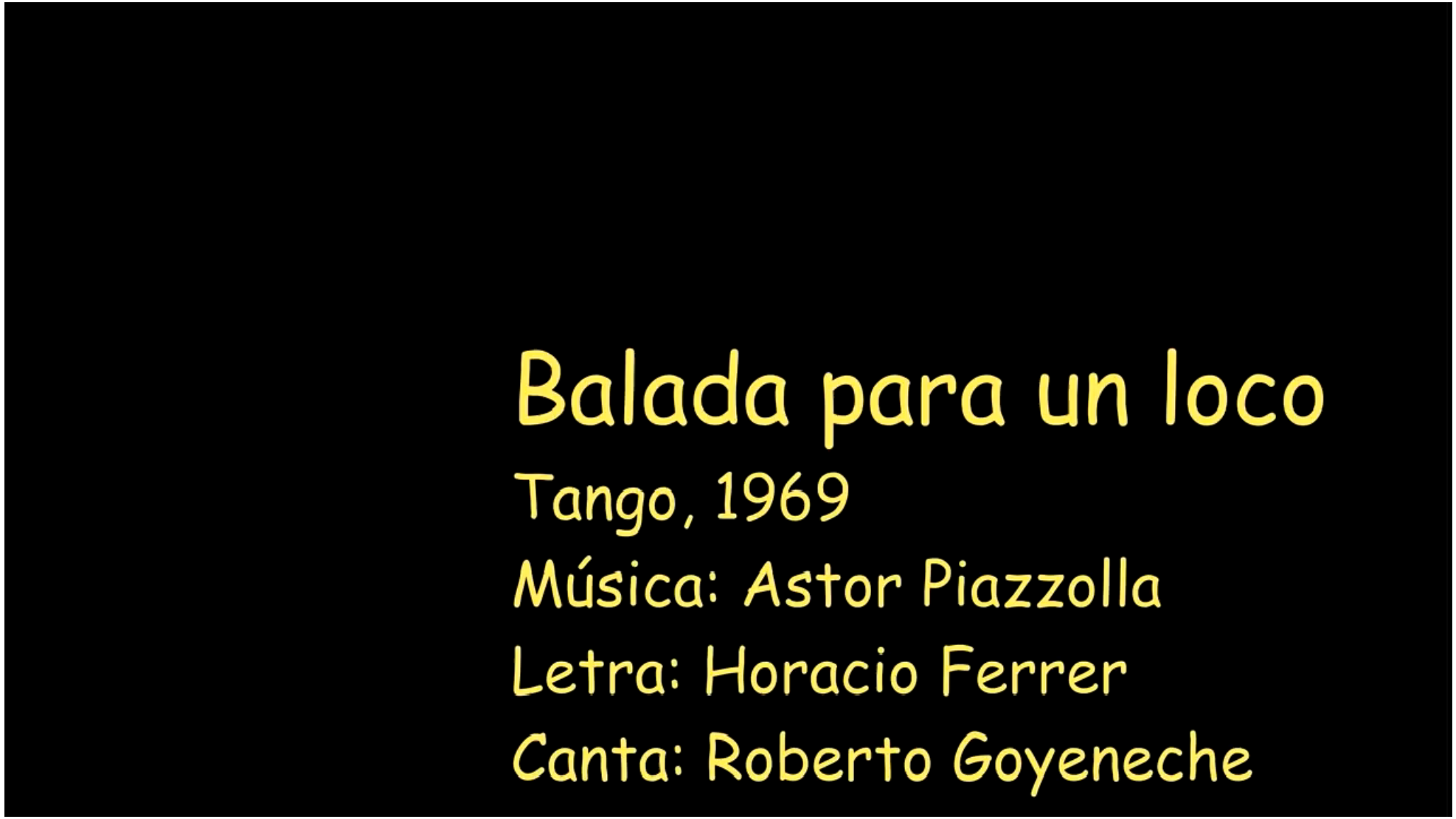
PICCIONE: Ma... dígame un poco... (A Eustaquio.) Yo estoy intrigado... (A Alcibíades.) ¿Osté que hacía antes de venir aquí?.

ALCIBÍADES: (Radiante.) Colchonero. (Arrepentido mira hacia el cuarto de José con temor.) ¡La metí!

PICCIONE: (Luego de mirar a Eustaquio con asombro. Contento.) ¡Ah, cosi a materazze!... ¡Esto es inaudito!... No se ve a ninguna parte del mondo. Sólo acá. Vivimo en una ensalada fantásteca. ¡Colchonero!... Eh, no hay que hacerle, estamo a la tierra de la carbonada: salado, picante, agrio, dulce, amargo, veleno, explosivo... todo e bueno. ¡a la cacerola! ¡Te lo sancóchano [A medio coser] todo e te lo sírveno! ¡Coma, coma o revienta! Ladrones, víttimas, artistas, comerciantes, ignorantes, profesores, serpientes, pajaritos... son iguales: ¡a la olla!... Te lo báteno un poco e te lo bríndano. “¡Trágalo, trágalo o reviente!” ¡Jesú qué Babilonia!... “Señores habitante, que cada cual se agarra con las uñas que tiene, la cuestión es agarrarse.” “¿Se ha agarrado?... ¡Qué tipo inteligente! ¡Bravo! ¡Bravo!...” ¡Qué paíse fantamagórico! No te respétano nada, telo improvísano una galera de prestiyitadore: pone un aniyo e te sacan un paragua; pone un pañuelo e te sacan...

Armando Discépolo, *BABILONIA (UNA HORA ENTRE CRIADOS)*, 1925

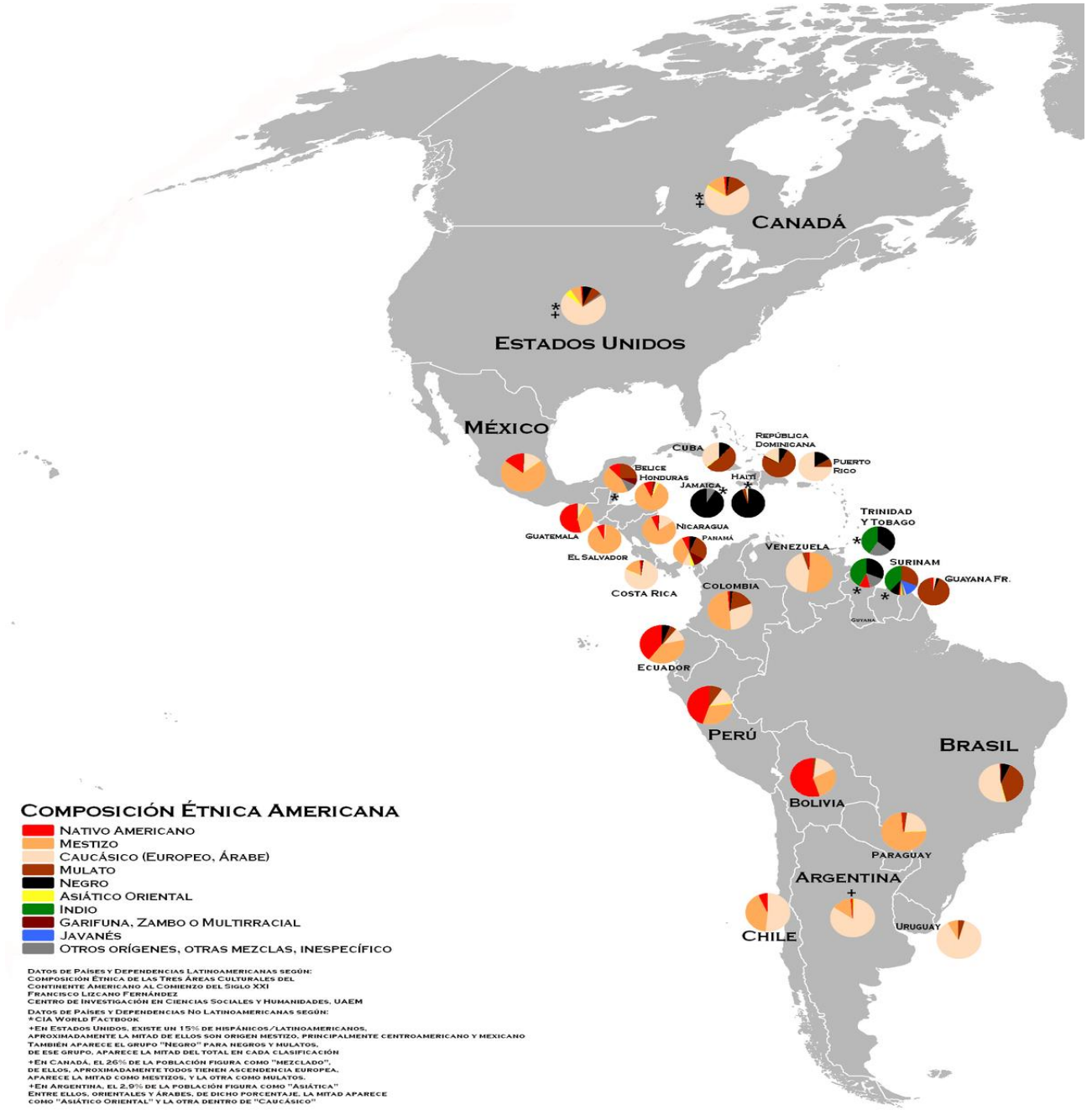
Balada para un loco (tango) A. Piazzolla, H. Ferrer, 1969



Heterogeneidad de las procedencias étno-lingüísticas y culturales.

Homogeneidad de los procesos históricos en relación a los intereses foráneos (colonización)

Economía extractiva (minería, plantaciones, ganadería): genera un desarrollo de estructura capitalista articulando un todo heterogéneo.



¿Una literatura?¿Hasta dónde y desde cuándo?

- Organizaciones estatales precolombinas

- Virreinatos del imperio español en América

- Independencias hispanoamericanas y Estados Naciones

La periodización de la literatura hispanoamericana y sus problemas

La periodización tradicional:

XVI-XVII	Literatura colonial; literatura virreinal; Barroco hispanoamericano
XVIII	Literatura neoclásica; hacia la emancipación
XIX	Literatura romántica
XIX-XX	Modernismo
XX-XXI	Vanguardias, Boom, Posboom, Nueva narrativa latinoamericana

- Aplica modelos teóricos surgidos en otras realidades (Barroco, Neoclásico...)
- Periodiza por cortes de historia política (Colonia, Virreinato, Independencia)
- Toma en cuenta solo la literatura culta en lengua española
- Remite las literaturas indígenas solo al periodo precolombino

Podemos entender la literatura hispanoamericana como un **conjunto de distintos sistemas literarios**.

Ana Pizarro, *La literatura latinoamericana como proceso*, 1985

El sistema culto

Soneto 165

DETENTE, sombra de mi bien esquivo,
imagen del hechizo que más quiero,
bella ilusión por quien alegre muero,
dulce ficción por quien penosa vivo.
Si al imán de tus gracias, atractivo,
sirve mi pecho de obediente acero,
¿para qué me enamoras lisonjero
si has de burlarme luego fugitivo?
Mas blasonar no puedes, satisfecho,
de que triunfa de mí tu tiranía:
que aunque dejas burlado el lazo estrecho
que tu forma fantástica ceñía,
poco importa burlar brazos y pecho
si te labra prisión mi fantasía.

Juana Inés de la Cruz, 1651-1695

El sistema popular

Juana Inés de la Cruz, *Villancicos a San Pedro Nolasco*, 1677:
Tocotín

Los Padres bendito
tiene on Redentor;
amo nic neltoca
quimati no Dios.
Sólo Dios Piltzintli
del Cielo bajó,
y nuestro tlatlácol
nos lo perdonó.

Pero estos Teopixqui
dice en so sermón
que este San Nolasco
mïechtin compró.
Yo al Santo lo tengo
mucha devoción,
y de Sempual Xúchil
un Xúchil le doy.
[…]

Oralidad, escritura, imagen

Felipe Guaman Poma de Ayala, *Nueva Coronica y Buen Gobierno*, 1615 ca.

CONZEDERACION
COMO LE [*sic*] MALTRATAmiento de los corregidores y padres españoles deste rreyno a los yndios, yndias pobres. Están en su tierra cin concideración de ello y no teme a Dios ni a la justicia de su Magestad.

Palabras clave

- **Transculturación**

(perspectiva antropológica)

Fernando Ortiz (1940)

Ángel Rama (1982)

- **Hetergeneidad**

(Perspectiva literaria)

Antonio Cornejo Polar (1978)

Néstor García Canclini (1990)

- **Policentrismo**

(perspectiva sociolingüistica y sociocultural)

- **Periferia**

(perspectiva geopolítica)

Jorge Luis Borges

(margen, orilla, arrabal)

- **Identidad**

(perspectiva ideológica, psicológica, cultural)

Miguel Rojas Mix (1991)

El curso:
América latina, las ciudades y las palabras

¿Por qué las ciudades?

La oposición **Ciudad vs. Campo** es constitutiva del sistema cultural hispanoamericano y se entrecruza con otra dicotomía, la de **Civilización vs. Barbarie**;

La ciudad está vinculada con los procesos de modernización y con la idea misma de **modernidad** y sus contradicciones (modernidad periférica);

La ciudad funciona como una condensación de **símbolos identitarios** o, al contrario, constituye una amenaza simbólica a la *nacionalidad*;

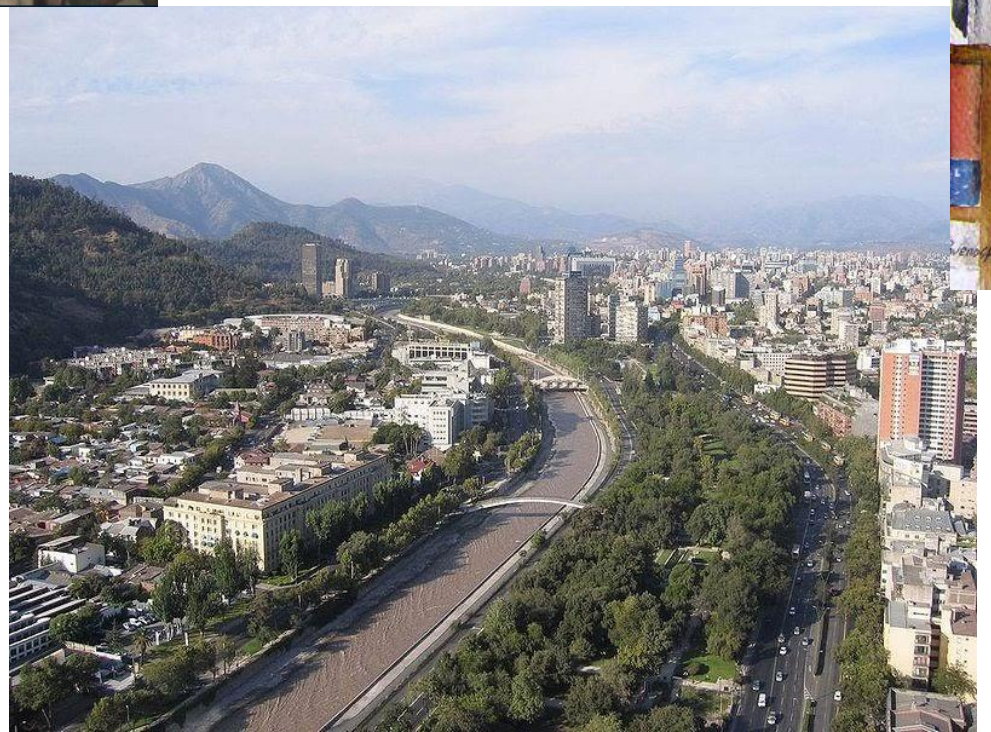
La ciudad es un centro productor de expresión **lingüística** propia (el chilango en México, el lunfardo en Buenos Aires...);

La ciudad es el lugar de producción y circulación de la literatura, siendo un foco de **heterogeneidad**;

La ciudad es un **objeto estético complejo** que genera una literatura urbana esperimental.

1. Ciudad de México. *La ciudad indecible*.

2. Buenos Aires. *La ciudad-mundo*



3. Santiago de Chile. *La ciudad invisible*